

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne medyczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D10 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią i specyfiką języka medycznego

Cel 2 Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza

Cel 3 Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich ze szczególnym uwzględnieniem języka specjalistycznego w dziedzinie medycyny

Cel 4 Wykształcenie umiejętności korzystania z materiałów autentycznych, słowników (w tym słowników tematycznych) oraz tematycznych źródeł internetowych



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student definiuje i objaśnia zwroty typowe dla dyskursu medycznego

EK2 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty na poszerzanie swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie

EK3 Umiejętności: Student tłumaczy różnorodnie teksty o charakterze medycznym lub z elementami medycyny z języka niemieckiego na polski oraz polskiego na niemiecki

EK4 Umiejętności: Student posiada umiejętność pośredniczenia w dwujęzycznym dyskursie medycznym z pomocą słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Elementy anatomii człowieka	2
WA2	Opis choroby, zabiegu, terapii	2
WA3	Tłumaczenie tekstów medycznych	4
WA4	Tłumaczenie fragmentów prezentacji zawierających elementy słownictwa specjalistycznego	2
WA5	Tłumaczenie artykułów medycznych	4
WA6	Podstawowe skróty używane w medycynie	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Dyskusja

M3 Projekty

M4 Praca w grupach



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	3
Opracowanie wyników	1
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

F2 Kolokwium

F3 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje i formułuje podstawowe zwroty typowe dla dyskursu w dziedzinie medycyny.	ćwiczenia	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu), kolokwium (testu z zastosowania słownictwa specjalistycznego medycznego)
NA OCENĘ 4	Student rozróżnia i charakteryzuje większość podstawowych zwrotów typowych dla dyskursu w dziedzinie medycyny.		
NA OCENĘ 5	Student niemal bezbłędnie formułuje i operuje podstawowymi zwrotami typowymi dla dyskursu w dziedzinie medycyny, podając przykłady ich zastosowanie w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	ćwiczenia	średnia ważona z aktywności na zajęciach



NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu Uczenia się przez całe życie, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe.	ćwiczenia	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie) oraz aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje niemal bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, dokonuje bardzo dobrego przekładu z uwzględnieniem aspektów interdyscyplinarnych oraz zachowaniem właściwego stylu i rejestru		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (Internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym.	ćwiczenia	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu) oraz aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych, niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając nieliczne błędy merytoryczne.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijanie warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu dostępnych źródeł internetowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a zaliczenie z oceną, uzyskanie min. 60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych określanych mianem



projektu

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY Kształcenia dla przedmiotu	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11, F_U08, F_U14	Cel1	Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M4
EK2	F_W14, F_W11, F_U08, F_K04, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M2, M4
EK3	F_W14, F_U08, F_K04, F_U14	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4	M3
EK4	F_W11, F_U08, F_K04, F_U14	Cel4	Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Marceli Szafrński — *Deutsch für Mediziner*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo lekarskie PZWL
- [2] Zespół — *einFach gut*, Warszawa, 2001, Wydawnictwo Szkolne PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Pieńkos J. — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.*, Kraków, 2003, Kantor Wydawniczy Zakamycze
- [2] Tafil-Klawe M., Klawe J. — *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2012, Wydawnictwo lekarskie PZWL
- [3] Zespół — *Opiekun osób chorych i starszych. Słownik tematyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2014, Wydawnictwo Level Trading

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Marta Vastmans (kontakt: martavas@wp.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Marta Vastmans (kontakt: martavas@wp.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)



PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu